

**Rámcová smlouva
na zajištění cizojazyčných překladů**

č.: SML/009/2016

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu smluvní strany:

Dům zahraniční spolupráce

se sídlem: Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1
zastoupen: Ing. Ivou Tatarkovou, ředitelkou
IČO: 61386839
Kontaktní osoba: Monika Mikulová
e-mail: monika.mikulova@dzs.cz
tel.: +420 221 850 118

dále jen „**objednatel**“ na straně jedné

a

Mgr. Lucie Butcher

se sídlem: U Michelského mlýna 383/33, 140 00 Praha 4
zastoupen: Mgr. Lucií Butcher
IČO: 72244933
DIČ: CZ7854302071
Bankovní spojení: XXXXXXXXXXXXXXX
Kontaktní osoba: Mgr. Lucie Butcher
e-mail: XXXXXXXXXXXXXXX
tel.: +420 XXXXXXXXXXXXXXX, +420 XXXXXXXXXXXXXXX

dále jen „**poskytovatel**“ na straně druhé

uzavřely tuto rámcovou smlouvu:

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek běžné a expresní překlady textů z českého jazyka do jazyka cizího a naopak a příslušné jazykové korektury a závazek objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu. Objednatel předpokládá, že 90% plnění, poskytnutého dle této smlouvy, se bude týkat anglického jazyka.
2. Poskytovatel bude zajišťovat překlady v následujících jazycích:
 - a. z anglického jazyka do jazyka českého a naopak;
 - b. z francouzského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - c. z německého jazyka do jazyka českého a naopak;
 - d. z italského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - e. ze španělského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - f. z portugalského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - g. z polského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - h. z ruského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - i. z bulharského jazyka do jazyka českého a naopak;
 - j. ze slovinského jazyka do jazyka českého a naopak.
3. Poskytovatel bude zajišťovat překlady zejména publikací, informačních letáků, brožur/příruček, formulářů, smluv, pokynů a metodických postupů a jiných textů.
4. Korekturou se rozumí korektura již přeloženého textu a to zejména v cizím jazyce. V případě objednávky korektury se jedná zejm. o kontrolu stylistických a gramatických nedostatků v předmětném textu. Jazykové korektury budou vždy realizovány rodilým mluvčím daného jazyka.
5. Poskytovatel bude zajišťovat překlad z obecného jazyka, i odborný překlad zejména z oboru vzdělávání, školství, právo, ekonomika, finance (dokumenty s tematikou vzdělávání a poradenství, smlouvy, apod.). U odborných překladů bude používána příslušná odborná terminologie a terminologie používaná v rámci aktivit DZS.
6. Četnost plnění předmětu této smlouvy je závislá na aktuální potřebě objednatele, přičemž jednotlivá plnění předmětu této smlouvy budou v souladu s touto smlouvou a konkrétními dílčími objednávkami.

Čl. II.

Objedávka

1. Poskytovatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek objednatele.
2. Objedávka zasláná poskytovateli elektronicky bude obsahovat minimálně:
 - a. druh dokumentu k provedení překladu/jazykové korektury;

- b. počet normostran textu k provedení překladu/jazykové korektury;
- c. upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad/jazyková korektura proveden;
- d. upřesnění oblasti překladu/jazykové korektury;
- e. lhůtu k provedení překladu/jazykové korektury;
- f. případně další požadavky objednatele.

V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a poskytovatele a podpis zaměstnance oprávněného učinit objednávku.

- 3. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby, přičemž není povinen objednávat veškeré položky uvedené v čl. 1 odst. 2 této smlouvy. Objednatel je oprávněn po domluvě s poskytovatelem objednávat i jiné než výše uvedené kombinace jazyků.
- 4. Poskytovatel je povinen písemně potvrdit (např. formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,30 do 17,30 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
- 5. Pokud poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 4 tohoto článku, je objednávka rovněž akceptována:
 - a. uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky poskytovateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,30 do 17,30 hod., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
 - b. zahájením plnění ze strany poskytovatele,
resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud poskytovatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
- 6. Poskytovatel se zavazuje provést expresní překlad dle aktuální naléhavé potřeby objednatele nejdéle do 24 hodin od okamžiku akceptace objednávky v případě anglického jazyku a do 48 hodin od okamžiku akceptace objednávky v případě ostatních jazyků v garantovaném rozsahu nejméně 6 normostran A4. Termín dodání ostatních překladů bude vždy stanoven v dílčí objednávce.

Čl. III.

Místo plnění

- 1. Místem předání plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele.

Čl. IV.

Doba trvání smlouvy

- 1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu:
 - a. 12 měsíců ode dne účinnosti této smlouvy, nebo
 - b. do vyčerpání finančních prostředků dle čl. V. odst. 1 této smlouvy.

Čl. V.

Cena, platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky vyčleněné na všechny objednávky učiněné v průběhu plnění předmětu této smlouvy nesmí překročit celkovou částku **1 740.000,- Kč** bez DPH (slovy: jedenmilionsedmsetčtyřicettisickorunčeských). K ceně bude připočtena zákonná sazba DPH.
2. Smluvní strany se dohodly, že ceny účtované poskytovatelem objednateli za překlady 1 normostrany A4 textu z českého jazyka do jazyka cizího a naopak a jazykové korektury uvedené v Příloze č. 1 – Položkový rozpočet, která je nedílnou součástí této smlouvy, zahrnují veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu/jazykové korektury, jsou konečné a nepřekročitelné. K navýšení cen uvedených vč. DPH může dojít pouze v případě změny sazby DPH.
3. Dílčí objednávku poskytovatel vyúčtuje objednateli formou faktury, jejíž přílohou bude vždy kopie objednávky, ke které se faktura vztahuje. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku. Splatnost faktury činí 21 dnů od jejího doručení objednateli.
4. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Poslední daňový doklad v kalendářním roce musí být objednateli doručen nejpozději 7. prosince příslušného roku.
5. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odepsána z účtu objednatele.

Čl. VI.

Povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
3. Poskytovatel se zavazuje v případě překladů/jazykových korektur do anglického jazyka používat britskou angličtinu, tzn. angličtinu používanou na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku.
4. Poskytovatel se zavazuje k zhotovení překladu nevyužívat žádných automatizovaných překladových systémů a u překládaných dokumentů zachovávat jejich strukturu a formu (odstavce, tabulky, grafy, apod.).
5. V případě požadavku ze strany objednatele se poskytovatel zavazuje zajistit soudně ověřený překlad s připojenou doložkou soudního tlumočnicka opatřenou jeho kulatým razítkem.

6. Kontaktní osoba poskytovatele uvedená v záhlaví této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatelem, čímž se rozumí zejména podpora při řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, například zodpovězení dotazů objednatele, či poskytování informací objednateli v pracovních dnech mezi 8:00 hod. a 17:00 hod., a to nejdéle do 24 hodin od okamžiku obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby při zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.
7. Poskytovatel je povinen poskytovat předmět této smlouvy sám, popřípadě prostřednictvím zvolených subdodavatelů, ale nemůže se zprostit odpovědnosti za řádné plnění této smlouvy poukazem na to, že si k jeho zajištění najal třetí osobu, a to i v případě, že k takovému postupu dal objednatel předchozí souhlas.
8. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy.
9. Poskytovatel se zavazuje, že bude pro účely plnění této smlouvy (překlady/jazyková korektura v anglickém jazyce) využívat stále skupiny kvalifikovaných překladatelů a že vynaloží veškeré úsilí ke splnění požadavku objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích. Seznam kvalifikovaných překladatelů, kteří jsou členy stále skupiny, je nedílnou součástí této smlouvy (Příloha č. 3), přičemž změna seznamu jmen překladatelů je ve výjimečných případech a na základě předchozí písemné dohody mezi zadavatelem a dodatelem možná, a to formou uzavření dodatku ke smlouvě.
10. Poskytovatel se zavazuje pravidelně vždy ke konci kalendářního měsíce informovat formou e-mailu objednatele o stavu čerpání finančních prostředků, přičemž poskytovatel je povinen uvést kolik Kč bez DPH bylo celkem od účinnosti této smlouvy již vyčerpáno.
11. Zjistí-li některá ze smluvních stran překážky při plnění předmětu této smlouvy, které znemožňují jeho řádnou realizaci, je povinna to oznámit bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně, se kterou se dohodne na odstranění těchto překážek.

Čl. VII.

Sankční ustanovení

1. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. VI. odst. 1 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: desettisícikorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
2. Za porušení povinnosti součinnosti kontaktní osoby uvedené v čl. VI. odst. 6 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jedentisícikorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
3. V případě prodlení poskytovatele s plněním, v případě neúplného zpracování dílčí objednávky, nebo v případě jinak vadného plnění předmětu dílčí objednávky má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny dílčí objednávky, a to za každý byt' i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky. Objednatel má v případě prodlení poskytovatele dále nárok na náhradu účelně vynaložených nákladů, vzniklých mu prokazatelně v souvislosti s prodlením poskytovatele.

4. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
5. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
6. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost poskytovatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

Čl. VIII.

Záruky za jakost služeb a odpovědnost za vady

1. Překlady budou prováděny kvalitním překladatelem (překladateli) uvedeným v Příloze č. 3 – Seznam překladatelů, tzn. překladatelem s příslušnou odbornou specializací a relevantní překladatelskou praxí odborných textů dle specifikace v objednávce. Překladatel ke zhotovení překladu nesmí využívat žádných automatizovaných překladových systémů.
2. Poskytovatel se zavazuje, že překlady z anglického jazyka do jazyka českého a naopak budou vždy prováděny překladatelem, který je držitelem certifikátu jazykové zkoušky z anglického jazyka odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 3 této smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje, že překlady z ostatních cizích jazyků do jazyka českého a naopak budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 3 této smlouvy.
4. Objednatel považuje za kvalitní takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele.
5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 4 tohoto článku (například výskyt gramatických chyb, stylistické nedostatky, nesprávně použitá terminologie apod.), vrátí objednatel jednotlivá plnění poskytovateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po poskytovateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky, kterou objednatel stanoví v souladu s Přílohou č. 2 – Slevy při uplatnění reklamace, která je nedílnou součástí této smlouvy. Reklamace bude poskytovatelem vyřízena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní dílčí objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty, nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 3 této smlouvy.

Čl. IX.

Ukončení smlouvy

1. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit:
 - a. písemnou dohodou smluvních stran,
 - b. písemnou výpovědí smlouvy této smlouvy za podmínek dále uvedených,
 - c. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či dílčí objednávky některou ze smluvních stran.
2. Obě smluvní strany mohou ukončit tuto smlouvu písemnou výpovědí i bez udání důvodu v jednoměsíční výpovědní lhůtě, jejíž běh začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v kterém byla výpověď doručena.
3. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky poskytovatelem v požadovaném termínu a kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu poskytovatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v čl. VI. odst. 1 této smlouvy.
4. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.
5. Skončením účinnosti této smlouvy zanikají všechny závazky smluvních stran ze smlouvy, vyjma povinnosti mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací. Nezanikají však nároky na náhradu škody, úroků z prodlení a splatné smluvní sankce.

Čl. X.

Závěrečná ustanovení

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Obě smluvní strany berou na vědomí, že objednatel je oprávněn originál podepsané smlouvy v elektronické podobě v souladu se svými zákonnými povinnostmi uveřejnit, a to bez časového omezení.
3. Veškeré právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem.
4. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy či jednotlivých objednávek vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje - li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.

5. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky.
6. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž dva obdrží objednatel a jeden poskytovatel.
8. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.
10. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní a za nevýhodných podmínek, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

Přílohy: Příloha č. 1 – Položkový rozpočet

Příloha č. 2 – Slevy při uplatnění reklamace

Příloha č. 3 – Seznam překladatelů

V dne

V Praze dne

Mgr. Lucie Butcher

poskytovatel

Ing. Iva Tatarková

ředitelka DZS

objednatel

Příloha č. 2

Slevy při uplatnění reklamace

V souladu s čl. VII. odst. 6 Rámcové smlouvy na zajištění překladů budou za vadné a reklamované plnění uplatňovány objednatelům následující slevy:

Výše slevy z celkové ceny dílčí objednávky	Důvody uplatnění slevy z celkové ceny dílčí objednávky
20 %	Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, ovšem i přes to je pro objednatele ještě vhodný.
40 %	Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, nicméně je pro objednatele méně vhodný, až téměř nevhodný.
60 %	Překlad textu pouze částečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad pouze částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný.
80 %	Překlad textu nedostatečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval

Příloha č. 2

	<p>přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný.</p>
100 %	<p>Překlad textu zcela neodpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu zcela neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele zcela nevhodný.</p>

Příloha č. 3

Seznam překladatelů

1. XXXXXXXXXXXX
2. XXXXXXXXXXXX
3. XXXXXXXXXXXX
4. XXXXXXXXXXXX
5. XXXXXXXXXXXX